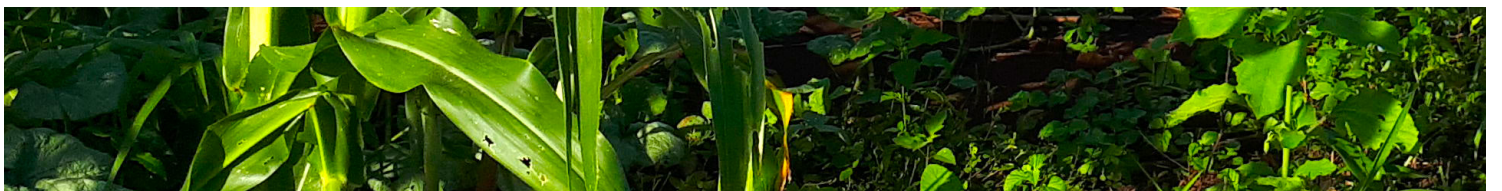




**LA MILPA MAYA
MAAYA KOOL**



INTRODUCCION // U TSOOLIL U KÁAJBAL

La milpa maya (Kool), es un policultivo formado principalmente por maíz en asociación con la calabaza, el frijol y otros cultivos, que brinda seguridad alimentaria local, ingresos económicos e identidad social y cultural a las comunidades que la practican. El Calendario La Milpa Maya, es un proyecto independiente creado por Nailea Dzul Sanchez, Shirley Patricia Rodríguez López, Wilberth Antonio Xicum Tax y Cristian Uriel Canul Cauich, jóvenes de las comunidades de Maxcanú, Tzucacab y Xoy en la Península de Yucatán, en colaboración con Karla G. Hernández-Aguilar de la Universidad de Nottingham. El objetivo de este calendario es difundir y reconocer a través de pensamientos y fotografías tomadas por agricultores y familiares de agricultores, la importancia de la Milpa Maya. El calendario nos muestra la vida y realidad de los maestros milperos y sus familias a través de sus propios ojos y de sus sentires.

Maaya koolé' , jump'éeel bix yéetel tu'ux ku pa'ak'al jejeláas janabe'en ba'alo'ob, je'el bix le ix'i'imo' yéetel le k'úumo', bu'ul yéetel uláak' pak'lilo'ob, ku taasik u yutsil u yantal ba'al jaantbil te' kaaj tu'ux ku meyajta'alo', ku beetik u náajalta'al jump'iit taak'in, yéetel xan ku mu'uk'ankúunsik u yóolil u ya'alikubáaj maaya wíinik ti' máaxo'ob meyajtik. Le u Calendarioil le Maaya Kooló', jump'éeel meyaj tukulta'an chéen tumeen Nailea Dzul Sanchez, Shirley Patricia Rodríguez López, Wilberth Antonio Xicum Tax yéetel Cristian Uriel Canul Cauich, xlóo'bayano'ob yéetel u táankelemilo'ob u kaajilo'ob Maxcanú, Tzucacab yéetel Xoy tu péetlu'umil Yucatán, múulmeyajnajo'ob xan yéetel Karla G. Hernández-Aguilar ku taal ti' u Universidadil Nottingham. Le ba'ax u biilal le Calendarioa' leti'e' u ts'aik k'ajóoltbil yéetel u chíimpoltik tuukulo'ob yéetel oochelo'ob tu ch'a'aj j-kolnáalo'ob yéetel u láak'tsil le kolnáalo'obo' ti' bix u k'a'anail le maaya kooló'. Le Calendarioa' ku ye'esikto'on bix le kuxtala' yéetel bix xan kaja'anik jkolnáalo'ob yéetel u láak'tsilo'ob ichil bix u yiliko'ob leti'ob yéetel bix u muk'yajtikob wa ba'ax ku yu'ubik ichil u puksi'ik'alo'ob yóo'lal.



FOTOGRAFÍA // LE OOCHEELA' CH'A'AB TUMEEN: CRISTIAN CANUL

MAÍZ.

*En las milpas resalta el color de mi tierra
En las hojas envuelves el sabor de mi cultura
En los granos llevas el olor de mi tradición
Pero en el alma dónde quiera que esté te llevo yo.*

SHIRLEY RODRÍGUEZ
MAXCANÚ, YUCATÁN.

IXI'IM.

*Ichil koolé' ka jóopsik u boonil in lu'umil
Ichil a le'obe' ka bats'ik u ki'il in miatsil
Ichil le neek'o'obo' ka liik'sik u book ba'axo'ob suuka'an
Ba'ale' ichil in piixan kin biskech je'el tu'uxak biin xi'ikene'.*

SHIRLEY RODRÍGUEZ
MAXCANÚ, YUCATÁN.

CALENDARIO DE LA MILPA Y LAS FASES LUNARES (VARGUEZ PASOS, 1985) //
U CALENDARIOIL KOOL YÉETEL BIX U BIN U MÁAN U K'IIINIL UJ (VARGUEZ PASOS, 1985)

	LUNA LLENA// LUUNA LLEENA	LUNA MENGUANTE// CHICHAN LUUNA	OTRAS ACTIVIDADES // ULÁAK' MEYAJILO'OB
ENERO		Cosecha de Maíz grueso o tardío y frijol milpero (jooch) // U jo'ochol xnuk nal yéetel xkolil bu'ul (jooch)	Desmonte de la milpa roza (Hubché) // "U ko'olol" kabal k'áax (Ch'akché) U jo'ochol xnuknaal (jooch)
FEBRERO		Cosecha de Maíz grueso o tardío y frijol milpero (jooch) // U jo'ochol xnuk nal yéetel xkolil bu'ul (jooch)	"Tumba" del monte bajo (Ch'akché) Cosecha de maíz tardío (jooch) Construcción de graneros y almacenamiento (Ch'il) // "U ko'olol" kabal k'áax (Ch'akché) U jo'ochol xnuknaal (jooch) U beeta'al u ch'ilil ti'al u líik'sal nal yéetel uláak' neek'o'ob (Ch'il)
MARZO	Comienzan quemas de la milpa roza (Tóok) // Ku káajal u yúuchul tóok P'áay took' (Tóok)	Continúa Cosecha de Maíz grueso o tardío y frijol (jooch) // Láayli' tu jo'ochol xnuk nal yéetel bu'ule' (jooch)	Continúa tumba de los montes (Ch'akché) Termina almacenamiento (Ch'il) // Láayli' táan u ko'olol k'áaxe' (Ch'akché) Ku tso'okol u líik'sal i'inaj yéetel uláak' neek'o'ob (Ch'il)
ABRIL	Quemas (Tóok) // Ku yúuchul tóok (Tóok)		Se realiza el corte de malezas o chapeo (ba'k'u'uk che') Desgrane de maíz a mano para venta y/o selección de semillas (Oxo'om) // Ku páakta'al u xiiwil (ba'k'u'uk che') Ku yoxo'omta'al ixi'im yéetel u k'ab máak, ti'al kombil wáaj xan ti'al u yéeya'al i'inaj wáa uláak' neek'o'ob ti'al paak'áal (Oxo'om)
MAYO	Últimas Quemaz (Tóok) Siembra de Maíz y frijol si se adelantan las lluvias (Pak'al) // U ts'ook tóoko'ob (Tóok) Ku pa'ak'al ixi'im yéetel bu'ul wáaj ku séeb k'uchul ja'ajalil (Pak'al)		Siembra en seco (Tikin muk) // Ku yúuchul paak'áal ti' tikin lu'um (Tikin muk)
JUNIO	Resiembra (julbe'en). Siembra general (julbe'en) de mezcla de maíz, frijol y calabaza (xa'ak' winal) // Ku julbe'enta'al (julbe'en). Ku pa'ak'al (julbe'en) xa'ak'a'an ixi'im, bu'ul yéetel k'úum (xa'ak' winal)	Chapeo bajo (páak)/Deshierbes (Lojché-páak) // Ku kabal páakta'al (páak)/ku yúuchul lóo'che' páak (Lojché-páak)	
JULIO		Deshierbes (Lojché-páak) // Ku yúuchul lóo'che' páak (Lojché-páak)	Selección de terreno, brecha o picado y medición terreno de milpa siguiente año (Xiímbal k'áax, jolche' o p'ej-che' y p'iisi-kool) // Ku xiímbalta'al yéetel ku yéeya'al k'áax, ku jolch'akta'al yéetel ku p'i'isil le k'áaxo' ti'al tuláak' ja'abo' (Xiímbal k'áax, jolche' o p'ej-che' y p'iisi-kool)
AGOSTO			Siembra de frijol enredadera, separado del maíz. Comienza desmonte (la roza y tumba) para siembra de milpa del siguiente año primero (p'a'ay tok' o janch'ak y ch'aak ché) // Ku pa'ak'al xtsama' bu'ul, ma' tu tséel ixi'imi'. Ku káajal u yúuchul kool (ku yúuchul p'áaytook' yéetel ku ch'a'akal nukuch che') ti'al u pa'ak'al kool tuláak' yáax ja'abo' (p'a'ay tok' o janch'ak y ch'aak ché)
SEPTIEMBRE		"Dobla"de maíz menudo (waat's) // Ku wa'ats'al xmejennal (waat's)	Continúa desmonte para siembra de milpa del siguiente año (p'a'ay tok' o janch'ak y ch'aak ché) y cercado (Nok-ch'ak) // Láayli' tu yúuchul koole', ku ch'a'akal che' ti'al u pa'ak'al kool tuláak' ja'abo'(p'a'ay tok' o janch'ak y ch'aak ché) y cercado (Nok-ch'ak)
OCTUBRE		"Dobla" de cañas de maíz grueso o tardío (waat's) // Ku wa'ats'al xnuknal (waat's)	
NOVIEMBRE		Cosecha del maíz menudo (jooch) // Ku jo'ochol xmejen nal (jooch)	
DICIEMBRE			Cosecha de maíz menudo de siembras atrasadas (jooch) // Ku jo'ochol xmejennal le ma' séeb pa'ak'o'obo' (jooch)



FOTOGRAFÍA // LE OOCHEELA' CH'A'AB TUMEEN: **NAILEA DZUL**

01

enero
eneero

DOMINGO LUNES MARTES MIÉRCOLES JUEVES VIERNES SÁBADO

1

2

3

4

5

6

7

8

9



10

11

12

13

14

15

16



17

18

19

20

21

22

23



24

25

26

27

28

29

30

31

1

2

3

4

5

6

“

Agricultor, con semillas hace que el alimento sea vida”.

NAILEA DZUL
MAXCANÚ, YUCATÁN.

“

Le koolnáaló ye te le i'najó ku beetík le janal'ob un pe'el kuxtal”.

NAILEA DZUL
TU MEEK'TANKAAJIL MAXCANU, YUCATAN

CUARTO MENGUANTE //  CHICHAN LUUNA

LUNA NUEVA //  CHICHAN UJ

CUARTO CRECIENTE 

LUNA LLENA //  LUUNA LLEENA



02

febrero
febreero

FOTOGRAFÍA // LE OOCHEELA' CH'A'AB TUMEEN: NAZARIO POOT

DOMINGO LUNES MARTES MIÉRCOLES JUEVES VIERNES SÁBADO

31	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	1	2	3	4	5	6

“Los granos de maíz es la principal fuente de energía que mueve al mundo”.

CRISTIAN U. CANUL CAUICH
EJIDO XOY, PETO, YUCATÁN.

“U yixi'imal nale' leti' tu'ux u taal u muukil u péek yóok'olkaab”.

CRISTIAN U. CANUL CAUICH
TU ÉEJIDOIL U KAAJIL XOY, PETO, YUCATÁN.

CUARTO MENGUANTE // CHICHAN LUUNA



LUNA NUEVA // CHICHAN UJ



CUARTO CRECIENTE



LUNA LLENA // LUUNA LLEENA





03

marzo
maarzo

FOTOGRAFÍA // LE OOCHEELA' CH'A'AB TUMEEN: **NAILEA DZUL**

DOMINGO	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁBADO
31	1	2	3	4	5 	6
7	8	9	10	11	12	13 
14	15	16	17	18	19	20
21 	22	23	25	25	26	27
28 	29	30	31	1	2	3

Mujer del maíz, fértil y sencilla, de tus manos produce los frutos de la vida, de tu vientre crece la semilla que el agricultor a su cuidado, nace una nueva vida.

NAILEA DZUL
MAXCANÚ, YUCATÁN.

Le ko'lel ixi'imo, ya'ab u'ts'aik u yich k'aabax a ka'ab ku dziik le yich tia'al, le cuxtal'o, tu chuun a nak, ob ku ya'obtal le i'inaj'o, le kolnaalo ye te u kalantiken ku siigil u la tummben kuxtal

NAILEA DZUL
TU MEEK'TANKAAJIL MAXCANU, YUCATAN.

CUARTO MENGUANTE //  CHICHAN LUUNA

LUNA NUEVA //  CHICHAN UJ

CUARTO CRECIENTE 

LUNA LLENA //  LUUNA LLEENA



04

abril
ábril

FOTOGRAFÍA // LE OOCHEELA' CH'A'AB TUMEEN: ING. CRISTIAN LEONEL ROSADO XICUM

DOMINGO LUNES MARTES MIÉRCOLES JUEVES VIERNES SÁBADO

28 29 30 31 1 2 3

4 5 6 7 8 9 10



11 12 13 14 15 16 17



18 19 20 21 22 23 24



25 26 27 28 29 30 1



“El maíz en Yucatán representa nuestra esencia, representa nuestra vida, es parte viva de nuestra mágica cultura. Con el maíz no solamente es cuestión de producir, también es cuestión de compartir, es cuestión de... conservar”.

ING. CRISTIAN LEONEL ROSADO XICUM
TZUCACAB, YUCATÁN.

“Le ixi'im wey Yucatanó' jump'éeel u chiikul máaxo'oni', ku ye'esik bix ek kuxtal, jump'éeel u jaatsil kuxa'an ti' ek miatsil. Yéetel le ixi'imo' ma' chéen ti'al ek paak'áali', beeyxan ti'al ek múul jaantik, u noj tuukulilma' u sa'atal". Beeta'an tumeen”.

ING. CRISTIAN LEONEL ROSADO XICUM
TU MEEK'TANKAAJIL TZUCACAB, YUCATÁN.

CUARTO MENGUANTE // CHICHAN LUUNA

LUNA NUEVA // CHICHAN UJ

CUARTO CRECIENTE

LUNA LLENA // LUUNA LLEENA



05

mayo
maayo

FOTOGRAFÍA // LE OOCHEELA' CH'A'AB TUMEEN: **SHIRLEY RODRÍGUEZ**

“La agricultura en mi vida no es un simple negocio, es una ocupación que me mantiene activo en mi vejez, que me hace sentirme vivo y sobre todo satisfecho de ver que mi familia se alimenta de lo que la tierra produce; lo difícil fue atreverme a reiniciar el trabajo de mi parcela para hacerla producir, hoy es un gran sueño hecho realidad continuar con lo que mis padres me heredaron y del cual me siento orgulloso pues representa los ideales que ellos mantuvieron siempre”.

VIVIR DE LO QUE LA TIERRA PRODUCE

PROFR. ISAÍAS PECH Y CHÍ
MAXCANÚ, YUCATÁN.

“Tin kuxtale', u yúuchul paak'áale', ma' chéen ti'al u yantal taak'ini', jump'éeel meyaj ku beetik in líik'il tin ch'ija'anil, ku beetik in wu'uyik kuxa'anen ba'ale' beeyxan ku ki'imakúun-sik in wóol ikil in wilik u tséentikubáaj in láak'o'ob ti' u yich lu'um; u talmile'chéen úuchik in jel káajisik in meyajtik in páarcelao' ti'al u ts'aik u yich, bejla'a túune' kin wilik béeychaj le ba'ax tin tukultajo', in ch'a'ajo'oltik ba'ax tu p'atajten in yuumo'ob yéetel jach ki'imak in wóol yéetel tumeen laili' u chíikulal le ba'ax mantats' jach tu kaláanta-jo'obo'”.

EK KUXTAL YÉETEL LE BA'AX KU TS'AIK LE LU'UMO'--”.

JKA'ANSAJ ISAÍAS PECH Y CHÍ
TU MÉEK'TANKAAJIL MAXCANÚ, YUCATÁN.

DOMINGO LUNES MARTES MIÉRCOLES JUEVES VIERNES SÁBADO

25 26 27 28 29 30 ①

2 3 4 5 6 7 8



9 10 11 12 13 14 15



16 17 18 19 20 21 22



23 24 25 26 27 28 29



30 31 1 2 3 4 5

CUARTO MENGUANTE // CHICHAN LUUNA

LUNA NUEVA // CHICHAN UJ

CUARTO CRECIENTE

LUNA LLENA // LUUNA LLEENA



06

junio
juunio

FOTOGRAFÍA // LE OOCHEELA' CH'A'AB TUMEEN: **WILBERTH XICUM**

DOMINGO LUNES MARTES MIÉRCOLES JUEVES VIERNES SÁBADO

30	31	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	1	2	3

“Mientras mi corazón y
mi alma puedan latir, seguiré
mis impulsos de vida”.

WILBERTH XICUM
TZUCACAB, YUCATÁN.

“Ka'alikil táan u kukuulaankil in
puksi'ik'al yéetel in piixane', ma' tun
xu'ulul in kuxkiintik in kuxtal”.

WILBERTH XICUM
TU MÉEK'TANKAAJIL TZUCACAB, YUCATÁN.

CUARTO MENGUANTE // CHICHAN LUUNA



LUNA NUEVA // CHICHAN UJ



CUARTO CRECIENTE



LUNA LLENA // LUUNA LLEENA





FOTOGRAFÍA // LE OOCHEELA' CH'A'AB TUMEEN: **CRISTIAN U. CANUL CAUICH**

07

julio
juulio

DOMINGO LUNES MARTES MIÉRCOLES JUEVES VIERNES SÁBADO

27 28 29 30 1 2 3



4 5 6 7 8 9 10



11 12 13 14 15 16 17



18 19 20 21 22 23 24



25 26 27 28 29 30 31



“Ver la mazorca desarrollar, indica signo de esperanza para la población”.

CRISTIAN U. CANUL CAUICH
EJIDO XOY, PETO, YUCATÁN.

“U yilpajal u bin u nuuktal nale' u chiikul u yantal utsul tuukul ti' ba'axo'ob ku taal tu k'iin ti'al kajnáalo'ob”.

CRISTIAN U. CANUL CAUICH
TU ÉEJIDOIL U KAAJIL XOY, PETO, YUCATÁN.

CUARTO MENGUANTE // CHICHAN LUUNA



LUNA NUEVA // CHICHAN UJ



CUARTO CRECIENTE



LUNA LLENA // LUUNA LLEENA





08
agosto
áagostoo

FOTOGRAFÍA // LE OOCHEELA' CH'A'AB TUMEEN: NAZARIO POOT

“La milpa es muy importante para mí porque es un regalo q nos han dejado nuestros antepasados que no lo debo dejar que se pierda junto con todas las tradiciones que he aprendido sobre las semillas; y en cómo cuidarla, en que tiempo sembrarlas y aparte que es el sustentde la casa y animales de traspatio”.

NAZARIO POOT
EJIDO XOY, PETO, YUCATÁN.

“Le koolo' jach k'a'ana'an in ti'alintej tumeen jump'éel siibal tu p'atajto'on ek ch'i'ilankabi-lo'ob ma' unaj in cha'ik u pée'chajli' je'el bix xan uláak' ba'axo'ob suuka'an u beeta'al ts'o'ok in kanik yóo'lal le neek'o'ob ku pa'ak'lo'obo'; yéetel yóo'lal bix je'el in kaláantike', ba'ax k'iinil'ob k'abéet in pak'ik yéetel ku ts'o'okole' ti' ku taal u yo'och in láak'o'ob tin wotochi' beeyxan u yo'och le ba'alche'obo'”.

NAZARIO POOT
TU ÉEJIDOIL U KAAJIL XOY,
TU MÉEK'TANKAAJIL PETO, YUCATÁN

DOMINGO	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁBADO
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	1	2	3	4

CUARTO MENGUANTE // CHICHAN LUUNA



LUNA NUEVA // CHICHAN UJ



CUARTO CRECIENTE



LUNA LLENA // LUUNA LLEENA





FOTOGRAFÍA // LE OOCHEELA' CH'A'AB TUMEEN: **CRISTIAN CANUL**

09

septiembre
septiembree

DOMINGO LUNES MARTES MIÉRCOLES JUEVES VIERNES SÁBADO

29 30 31 1 2 3 4

5 6 7 8 9 10 11

12 13 14 15 16 17 18

19 20 21 22 23 24 25

26 27 28 29 30 1 2

“Una nueva luz aparece en el momento menos inesperado, convertido en un aliento de vida”.

CRISTIAN U. CANUL CAUICH
EJIDO XOY, PETO, YUCATÁN.

“U túumbenil sáasil ku chíikpajal tu k'iinil ma' ta tuklik u yúuchul, ku súutul u yíik' u kuxtal wíinik”.

CRISTIAN U. CANUL CAUICH
TU ÉEJIDOIL U KAAJIL XOY, PETO, YUCATÁN.

CUARTO MENGUANTE // CHICHAN LUUNA



LUNA NUEVA // CHICHAN UJ



CUARTO CRECIENTE



LUNA LLENA // LUUNA LLEENA





FOTOGRAFÍA // LE OOCHEELA' CH'A'AB TUMEEN: **WILBERTH XICUM**

10
octubre
octubree

DOMINGO LUNES MARTES MIÉRCOLES JUEVES VIERNES SÁBADO

26 27 28 29 30 1 2

3 4 5 6 7 8 9

10 11 12 13 14 15 16

17 18 19 20 21 22 23

24 25 26 27 28 29 30

31 1 2 3 4 5 6

“Nuestros caminos continúan bajo las
nubes y la sombra de los árboles,
sobre las rocas y encima del suelo
obtenemos nuestras riquezas”.

WILBERTH XICUM
TZUCACAB, YUCATÁN.

“Ek beelo'obe' ku bin u bino'ob tak tu
yáanal múuyalo'ob yéetel tu bo'oy le
che'obo', tak yóok'ol tuunich yéetel
ti' lu'um kek jóok'sik ek ayik'alil”.

WILBERTH XICUM
TU MÉEK'TANKAAJIL TZUCACAB, YUCATÁN.

CUARTO MENGUANTE //  CHICHAN LUUNA

LUNA NUEVA //  CHICHAN UJ

CUARTO CRECIENTE 

LUNA LLENA //  LUUNA LLEENA



11

noviembre
noviembree

FOTOGRAFÍA // LE OOCHEELA' CH'A'AB TUMEEN: **SHIRLEY RODRÍGUEZ**

DOMINGO	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁBADO
31	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	1	2	3	4

El trabajo de la milpa es muy bonito porque la tierra es tan noble que toda la semilla que se deposita, trabajándola bien, siempre produce. El maíz es muy importante para la elaboración de las tortillas, es un producto básico para la alimentación Maya, también sirve para la crianza de los animales.

GLORIA MIREYA RODRÍGUEZ SÁNCHEZ
MAXCANÚ, YUCATÁN.

U meyajil le koolo' jach jats'uts tumeen le lu'umo' ichil jach utse' tuláakal le neek' wa i'inaj ku ts'a'abal ti'e', wáaj ma'alob u meyajta'ale' jach ku ts'aik u yich. Le ixi'imo' jach k'a'ana'an ti'al u beeta'al le waajo', jump'éeel ba'al ma' unaj u p'aatal mina'an ichil u janal máak ichil maaya miatsili', beeyxan ku meyaj ti'al u tséenta'al ba'alche'ob. Beeta'an tumeen

GLORIA MIREYA RODRÍGUEZ SÁNCHEZ
TU MÉEK'TANKAAJIL MAXCANÚ, YUCATÁN.

CUARTO MENGUANTE // CHICHAN LUUNA



LUNA NUEVA // CHICHAN UJ



CUARTO CRECIENTE



LUNA LLENA // LUUNA LLEENA





FOTOGRAFÍA // LE OOCHEELA' CH'A'AB TUMEEN: **WILBERTH XICUM**

12

diciembre
diciembree

DOMINGO LUNES MARTES MIÉRCOLES JUEVES VIERNES SÁBADO

28 29 30 1 2 3 4

5 6 7 8 9 10 11

12 13 14 15 16 17 18

19 20 21 22 23 24 25

26 27 28 29 30 31

“Somos granos de maíz de una misma mazorca, somos una sola raíz de un mismo camino”.

WILBERTH XICUM
TZUCACAB, YUCATÁN.

“To'one' u neek' ixi'imo'on ti' jump'éeelili' nale', to'one' jump'éeelili' mootso'on ti' jump'éeelili' beje' ”.

WILBERTH XICUM
TU MÉEK'TANKAAJIL TZUCACAB, YUCATÁN.

CUARTO MENGUANTE // CHICHAN LUUNA



LUNA NUEVA // CHICHAN UJ

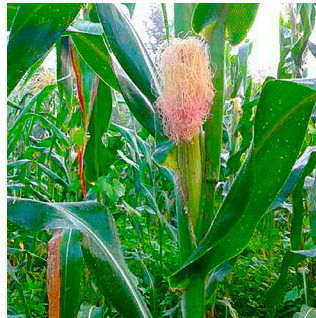
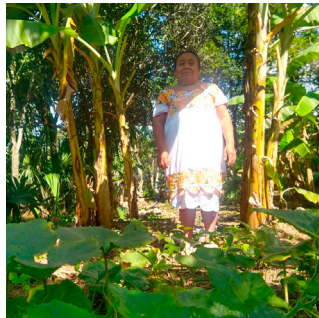


CUARTO CRECIENTE



LUNA LLENA // LUUNA LLEENA





AUTORES // MÁAX BEETEJ:

- CRISTIAN URIEL CANUL CAUICH
- SHIRLEY PATRICIA RODRIGUEZ LÓPEZ
- WILBERTH ANTONIO XICUM TAX
- NAILEA DZUL SANCHEZ

COLABORADORA // TÁAKPAJ XANI':

- KARLA G. HERNÁNDEZ-AGUILAR

FOTOGRAFIA DE PORTADA //
MÁAX CH'A'A LE YOOCHEL YAAN TU PAACHO':

- WILBERTH XICUM

TRADUCTORA //
BEETA'AB U SUT T'AANIL ICH MAAYA TUMEEN

- SARY LORENA HAU UCÁN

DISEÑADOR

- ALEJANDRO INFANTE

CON APOYO DE



University of
Nottingham
Future Food